



**HAL**  
open science

**Compte rendu de Grover A Zinn, Dale M. Coulter, Frans van Liere (eds.), Spiritual Formation and Mystical Symbolism. A Selection of Works of Hugh and Richard of St Victor, and of Thomas Gallus. (Victorine Texts in Translation. Exegesis, Theology and Spirituality from the Abbey of St Victor, 5). Turnhout, Brepols, 2022**

Dominique Poirel

► **To cite this version:**

Dominique Poirel. Compte rendu de Grover A Zinn, Dale M. Coulter, Frans van Liere (eds.), Spiritual Formation and Mystical Symbolism. A Selection of Works of Hugh and Richard of St Victor, and of Thomas Gallus. (Victorine Texts in Translation. Exegesis, Theology and Spirituality from the Abbey of St Victor, 5). Turnhout, Brepols, 2022. *Revue d'Histoire ecclésiastique*, 2024. halshs-04843438

**HAL Id: halshs-04843438**

**<https://shs.hal.science/halshs-04843438v1>**

Submitted on 18 Dec 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Compte rendu de :

**Grover A Zinn, Dale M. Coulter, Frans van Liere (eds.), *Spiritual Formation and Mystical Symbolism. A Selection of Works of Hugh and Richard of St Victor, and of Thomas Gallus.* (Victorine Texts in Translation. Exegesis, Theology and Spirituality from the Abbey of St Victor, 5). Turnhout, Brepols, 2022.**

**par Dominique Poirel (IRHT, CNRS)**

Avec le présent ouvrage se conclut la collection de dix volumes thématiques, publiant depuis 2010 des traductions anglaises d'auteurs liés à l'abbaye parisienne de Saint-Victor, selon le programme suivant : 1. Trinité et création ; 2. Sur l'amour ; 3. Interprétation de l'Écriture : théorie ; 4. Écrits sur la vie spirituelle ; 5. Formation spirituelle et symbolisme mystique ; 6. Interprétation de l'Écriture : pratique ; 7. Christologie victorine ; 8. Sermons pour l'année liturgique ; 9. La vie à Saint-Victor ; 10. Sur les sacrements. Au contraire de la collection sœur *Sous la Règle de saint Augustin* en français, qui publie des volumes séparés correspondant chaque fois à une œuvre intégrale, texte latin et traduction française, celle-ci obéit à un choix thématique et anthologique : tantôt des œuvres, tantôt des extraits d'œuvres, sont regroupés par sujet, selon un classement défini par les directeurs de l'entreprise, Grover A. Zinn et Hugh. Feiss. Ce classement a l'inconvénient scientifique et l'avantage pratique de correspondre à des catégories modernes plutôt que médiévales. De ce fait, il offre des *textbooks* tout prêts pour l'enseignement, en particulier dans les facultés de théologie, ou pour la comparaison doctrinale avec d'autres sources majeures de la pensée chrétienne. En revanche, il présente ces œuvres ou extraits d'œuvres suivant un format interprétatif commode, puisque proche de ses lecteurs modernes, mais qui n'est pas nécessairement celui des auteurs étudiés et peut donc faire écran entre eux et nous.

Ainsi, le volume 5, paru le dernier, porte sur trois auteurs majeurs, Hugues, Richard, Thomas Gallus, et sur un volet de la tradition victorine que les historiens d'aujourd'hui rangent sous des noms divers : mystique, spiritualité, symbolisme, vie contemplative, usant ainsi de catégories flexibles et discutables, puisque chacun de ces termes revêt des sens divers, aujourd'hui-même et par rapport aux sens médiévaux, et qu'il n'est pas sûr que nos découpages modernes reflètent adéquatement ceux qu'emploient les auteurs étudiés. Sur le premier mot, par exemple, je me permets de renvoyer au livre que j'ai fait paraître récemment : *Mystique : aventures et mésaventures d'un mot des origines à nos jours*, Paris : Cerf, 2024. J'y montre à quels malentendus on s'expose quand on passe sans précaution du sens médiéval, comme « l'arche mystique », c'est-à-dire celle que commente au sens mystique Richard de Saint-Victor dans le *De contemplatione*, à un sens moderne, comme dans l'expression de « mystical symbolism », utilisée dans le titre de l'ouvrage, d'autant plus ambiguë qu'elle est accolée à celle de « spiritual formation ». Est ainsi suggéré qu'il existerait (ce que je ne crois pas) une continuité entre l'intelligence mystique des Écritures, c'est-à-dire ici tropologique, et ce que nous nommons aujourd'hui « la mystique », comme expérience ou présence du divin, alors que la notion moderne résulte de bouleversements religieux advenus entre le XVII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle. Les mots « spiritual » et « symbolism » soulèvent du reste les mêmes questions et il faudra bien en jour se demander si ces deux catégories, aussi élastiques que celle de « mystical », nous aident à comprendre les textes du Moyen Âge ou induisent comme elle des équivoques et font donc écran entre eux et nous.

Il n'en est que plus important de se plonger dans les œuvres elles-mêmes et de les étudier dans leur cohérence propre, c'est-à-dire de préférence dans leur langue originale ; ou bien, à défaut, dans une version fidèle, assortie de riches introductions et annotations, comme celles qu'ont ici réunies quelques-uns des meilleurs spécialistes anglophones de Saint-Victor. Ainsi lira-t-on : d'Hugues de Saint-Victor, le *De archa Noe* et son appendice le *Libellus de formatione*

*archae*, traduits et introduits par Grover A. Zinn ; de Richard de Saint-Victor, le *De contemplatione*, souvent désigné comme *Beniamin maior*, ici intitulée « l'arche de Moïse », traduit par Ineke van't Spijker et Hugh Feiss, et introduit par Dale M. Coulter, ainsi qu'un traité sur le Psaume 28, verset 1-11, traduit et introduit par Christopher P. Evans ; de Thomas Gallus enfin, des extraits de ses deux commentaires conservés sur le Cantique des cantiques, traduits par James Arinello et Craig Tichelkamp et introduits par ce dernier. A quoi s'ajoutent une introduction générale du volume par Dale M. Coulter et une « analyse du livre III du *De archa Noe* » d'Hugues par Hugh Feiss.